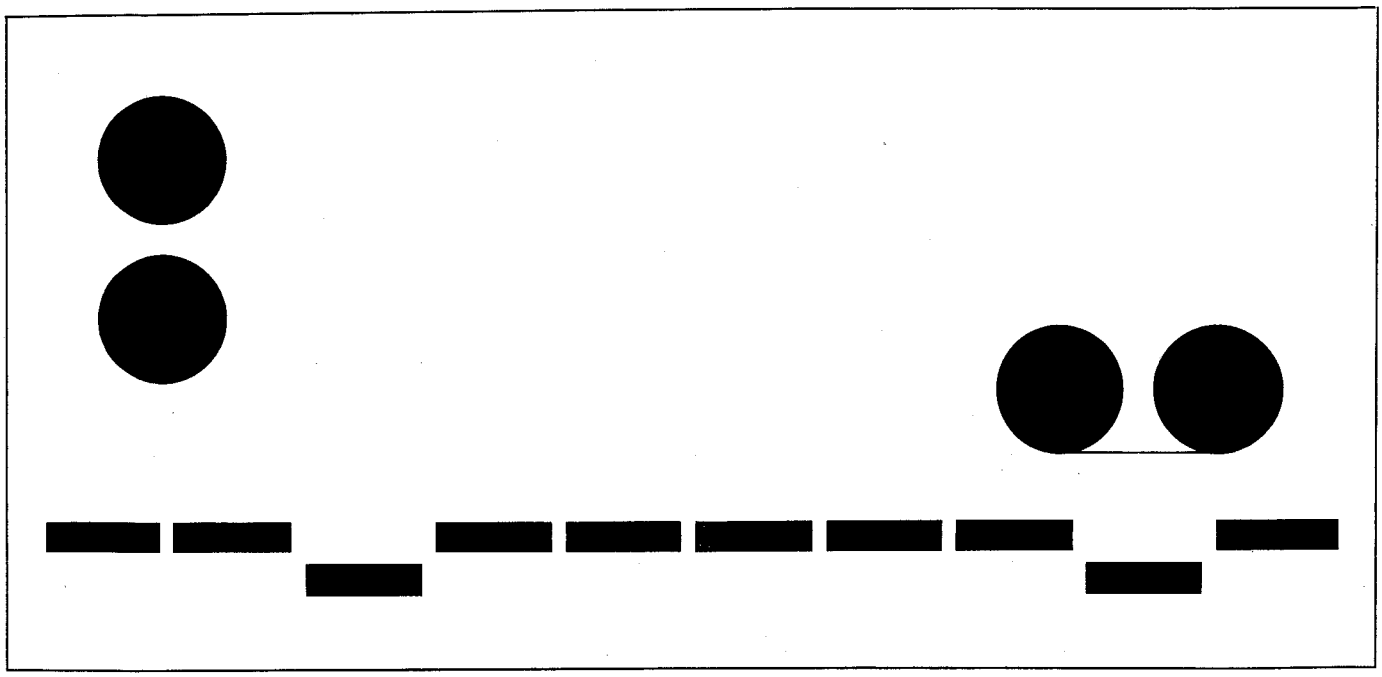
195.588

NORDMENDE

citycorder 1074 0.113 H

Bedienungsanleitung
Operating instructions
Mode d'emploi
Gebruiksaanwijzing
Istruzioni d'impiego



NORDMENDE

Lieber Nordmende-Freund!

Wir empfehlen Ihnen, diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes ausführlich zu lesen. Wenn Sie Punkt für Punkt diese Anleitung beachten, wird Ihnen die Bedienung leichter fallen und Sie werden mehr Freude an Ihrem NORDMENDE-Gerät haben.

Bitte klappen Sie nun diese Seite mit der Geräteabbildung heraus. Sie sehen dann immer die in der Anleitung beschriebenen Bedienungselemente.

Dear Nordmende-Friend!

Please read these operating instructions carefully before switching on the set. By taking note of the points brought out you will find that the operation of the set is made much easier, and your pleasure with your NORDMENDE set will be enhanced.

This side can be folded out to give a view of the set. This illustration is so laid out that you can constantly refer to it without turning back pages.

Cher Ami de Nordmende!

Nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi avant la mise en service de l'appareil. Si vous observez cette instruction point par point le maniement vous paraîtra plus facile et vous aurez beaucoup de plaisir avec votre appareil NORDMENDE.

Tournez cette page, vous aurez ainsi constamment sous les yeux les éléments de commande décrits dans les explications.

Geachte Nordmende-Klant!

Wij raden U aan de gebruiksaanwijzing voor het in bedrijf nemen van dit toestel goed te lezen. Wanneer U deze punt voor punt doorneemt zal de bediening eenvoudiger zijn en beleeft U meer plezier aan Uw NORDMENDE receiver.

U kunt deze bladzijde met de afbeelding van de bediening naar buiten klappen waarmee dan direkt zien kunt, als U de gebruiksaanwijzing door leest, waar de regelaar e.d. te vinden zijn.

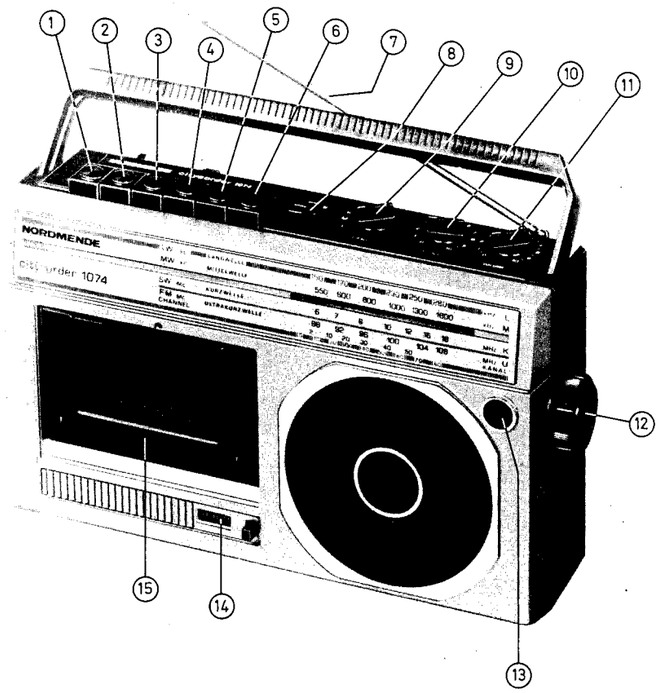
Caro Amico della Nordmende!

La preghiamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima della messa in servizio dell'apparecchio. Rispetti scrupolosamente ogni punto della descrizione: l'impiego sarà più facile ed il NORDMENDE Le darà la massima soddisfazione.

Apra adesso questa pagina con l'illustrazione dei comandi verso l'esterno, in modo da averla sempre sotto gli occhi mentre legge le istruzioni.

NORDMENDE

Kurzanleitung · Description · Instruction · Omschrijving · Istruzioni



(1) **Pausentaste**
Pause key · Touche d'arrêt instantané · *Pauze-sleutel* · Tasto "risposo"

(2) **Taste Stop – Cassettenauswurf**
Stop key – cassette ejection · Touche "arrêt" – ejection de cassette
Sleutel stop · Tasto d'arresto – eietore di cassetta

(3) **Taste „Schneller Vorlauf"**
Fast forward key · Touche "Avance rapide" · *Toets „versnelde teragloop"*
Tasto "avanzamento rapido"

(4) **Starttaste**
Start key · Touche de mise en marche · *Startsleutel* · Tasto d'avviamento

(5) **Taste „Schneller Rücklauf"**
Fast rewind key · Touche "Retour rapide" · *Sleutel „snelle terugkeer"*
Tasto "ritorno rapido"

(6) **Aufnahmetaste**
Recording key · Touche d'enregistrement · *Opneemsleutel*
Tasto di registrazione

(7) **Teleskop-Antenne**
Telescopic antenna · Antenne téléscopique · *Telescoop-antenne*
Antenne a telescopio

(8) **Betriebsartenschalter**
Operating mode switch · Commutateur Radio/Cassette
Omschakelaar "Radio/Cassette" · Commutatore

(9) **Bereichsschalter**
Range switch · Commutateur
Bereiksschakelaar · Commutatore di gamma

(10) **Lautstärkeregler**
Volume control · Réglage puissance sonore · *Volume regelaar*
Regolazione del volume

(11) **Klangregler**
Tone control · Règlage de tonalité · *Klankregelaar* · Regolazione del tono

(12) **Sendereinstellung**
Station tuning · Recherche des stations · *Zenderregeling*
Regolazione delle stazione emittenti

(13) **Eingebautes Mikrofon**
Built-in microphone · Microphone incorporé · *Ingebouwdes microfoon*
Microfono incorporato

(14) **Zählwerk mit Nullsteller**
Counter mechanism with zero-set
Dispositif compteur avec dispositif de remise à zéro
Telwerk met nulsteller · Contatore con messa a zero

(15) **Cassettenraumdeckel**
Cassette compartment cover · Couvercle du casier à cassette
Kassette afdekking · Coperchio scompartimento a cassetta

(16) **Monitorschalter**
Monitor switch · Surveillance · *Monitorschakelaar*
Interruttore del monitore

(17) **Löschfrequenzumschalter**
Erase frequency switch · Commutateur de fréquence d'effacement
Schakelaar wisfrequentie · Commutatore di frequenza di cancellazione

(18) **Buchse für Ohrhörer/2. Lautsprecher**
Socket for ear-phone/2nd loudspeaker
Prise pour écouteurs/haut-parleur extérieur
Klink ear-phone/2. luidspreker · Presa per auriocolare/altoparlante esterno

(19) **Buchse für TA und TB**
Socket for phono and TR · Prise pour TA et TB
Klink for TA ond TB · Presa per TA e TB

Netzanschlußbuchse
Mains connection socket · Prise de raccordement au secteur

(20) **Netzanschlußbuchse**
Mains connection socket · Prise de raccordement au secteur
Netaansluiting bus · Presa d'alimentazione elettrica

Inbetriebnahme

Allgemeines

Dieses Gerät ist eine ideale Kombination von Reisesuper und eingebautem Casssetten-Tonbandgerät. Sie können Radio hören und gleichzeitig die betreffende Sendung aufnehmen, z. B. Ihre Lieblingsmelodien aus den Hitparaden oder andere interessante Sendungen. So stellen Sie sich Ihr eigenes Programm zusammen.

Mit dem eingebauten Mikrofon machen Sie Interviews, nehmen Geräuschkulissen und vieles andere mehr selbst auf. Sie überspielen Schallplatten oder hören sich die im Handel erhältlichen Musikbänder an. Wenn das normale Rundfunkprogramm einmal nichts für Ihren Geschmack zu bieten hat – einfach auf Tonband schalten, und schon haben Sie Ihr Lieblingsprogramm, wo immer Sie auch sind: im Auto, am Strand, zu Hause oder im Wochenendhaus. Mit einfachem Tastendruck, ohne umständliches Bandeinfädeln und ohne Kabelverbindungen.

Netzbetrieb

Mit dem Netzkabel kann das Gerät direkt mit dem Lichtnetz (220 V ~) verbunden werden (Buchse 20) . Die Batterien sind damit automatisch abgeschaltet.

Falls das Gerät für einige Zeit (z. B. Ferienreise) nicht gebraucht wird, empfiehlt es sich, den Netzstecker aus der Steckdose zu ziehen, da der Netztrafo auch im ausgeschalteten Zustand des Gerätes Spannung führt.

Batteriebetrieb

Auf der Rückseite des Gerätes den Deckel vom Batteriekasten abnehmen und vier Batterien (Monozellen je 1,5 V; R 20) so einlegen, wie es der Lageplan im Batteriekasten zeigt. Nach dem Schließen des Batteriekastens ist das Gerät spielbereit.

Ein- und Ausschalten

Das Radio wird mit Schalter (8) eingeschaltet. Hierzu wird der Schalter in Position „Radio" geschaltet. Zum Ausschalten wird dieser Schalter in Position „Cass." gestellt.

Lautstärke

Mit dem Knopf (11) wird die Lautstärke geregelt.

Klang

Mit dem Klangregler (10) läßt sich die Tonlage verändern.

Initial operation

General

This Nordmende unit is an ideal combination of portable superhet radio and built-in cassett tape recorder. You can listen to the radio (on FM, MW, LW and SW) and at the same time record the programme that you are listening to, for example you can tape-up your favourit tunes from the Hit-Parade or other interesting programmes. You can thus compile your own programme for the times when the radio has nothing to interest you.

With the built-in microphone you can tape interviews, collect sound effects or even send cassettes instead of letters. You can also obtain pre-recorded cassettes from your deal Pop, Classic, Jazz, the choice is wide open.

Wherever you are, at home, travelling, on the beach, in the garden, your entertainment is always with you. No tape threading, no conne ting cables, just depress a key - music at your command.

Mains operation

The set can be directly connected to the main supply with the mains lead provided (220 V A(socket [20]). The batteries are thus automatically switched off.

Should the set not be used for a particular time (i. e. over the holiday period), it is recommended that the mains plug be withdrawn from the power supply socket. This is because mains transformer carries voltage even wher the set is switched off.

Battery operation

Remove the cover of the battery compartmen on the rear of the set and insert four batteries (Mono-cells each 1,5 V; R 20) in accordance with the plan in the battery compartment. After closing the compartment the set is ready for use.

Switching On and Off

The radio is switched on by setting switch (8) to position "Radio". To switch off this switch is set to position "Cass".

Volume

Volume is regulated with knob (11).

Tone

The tonal range can be adjusted with tone control (10).

Mise en service

Généralités

Cet appareil Nordmende est une combinaison idéale d'un superhétérodyne portatif et d'un magnétophone à cassette incorporé. Vous pouvez écouter la radio et enregistrer simultanément l'émission, c'est-à-dire vos mélodies préférées des Hitparades ou d'autres émissions intéressantes. Vous composez ainsi votre programme vous-même.

Avec le microphone incorporé, vous enregistrez vous-même des interviews, des bruits de coulisse et plus encore. Vous retransmettez des disques et écoutez les bandes magnétiques vendues dans le commerce. Si le programme de radio ne vous plaît pas – commutez simplement sur le magnétophone et vous entendez vos airs préférés, où que vous soyez: en voiture, à la plage, à la maison ou à la campagne. Par une simple pression sur une touche, sans accrochage compliqué d'une bande et sans liaison par câble.

Fonctionnement sur secteur

L'appareil peut se brancher directement au réseau (220 V ~) avec le câble d'alimentation à la prise (20). Les piles sont automatiquement mises hors circuit.

Au cas où l'appareil n'est pas utilisé pendant un certain temps (voyage p.e.) il est conseillé de retirer la fiche de la prise de courant, le transformateur étant aussi sous tension quand le poste est débranché.

Fonctionnement sur piles

Enlever le couvercle du compartiment des piles situé à la paroi arrière de l'appareil; y placer 4 piles (piles de 1,5 V; R 20) conformément au plan se trouvant dans le compartiment des piles. Après la fermeture de ce dernier, l'appareil est prêt à fonctionner.

Mise en marche/arrêt

La radio est mise en marche par l'interrupteur (8). Pour ceci commuter l'interrupteur à la position "Radio". Pour l'arrêt commuter cet interrupteur à la position "Cass.".

Volume

Le bouton (11) sert à règler le volume.

Tonalité

Les graves et les aigus se règlent par le réglage de tonalité (10)

In gebruik nemen

Algemeen

Dit apparaat is een ideale combinatie van draagbare radio en ingebouwde cassettenrecorder. U kunt naar de radio luisteren en gelijktijdig het betreffende programma opnemen, bijv. uw lievelingsmelodiën uit de Hitparade of andere interessante programma's. Zo kunt u uw eigen programma samenstellen.

Met de ingebouwde mikrofoon maakt u interviews, neemt u bijzondere geluiden en nog veel meer zelf op. U neemt op van grammofoonplaten of speelt in de winkel verkrijgbare cassettes af. Wanneer de radio toevallig niets naar uw smaak te bieden heeft – eenvoudig op geluidsband overschakelen, en u heeft uw eigen programma, waar u ook bent: in de auto, aan het strand, thuis of in het weekend-huis. Door een simpele druk op de knop, zonder omslachting invoeren van de band en zonder kabelverbindingen.

Netvoeding

Met behulp van het netsnoer kan het apparaat direkt op het lichtnet (220 V ~) worden aangesloten (bus 20). De batterijen zijn daardoor automatisch uitgeschakeld.
Als het apparaat langere tijd (bijv. tijdens de vakantie) niet wordt gebruikt, is het aan te bevelen de netstekker uit het stopcontact te nemen, omdat de nettransformator ook in uitgeschakelde toestand van het toestel spanning voert.

Baterijvoeding

Aan de achterzijde van het toestel het deksel van het batterijvak nemen en 4 batterijen (monocellen met elk 1,5 V; R 20) zo in het vak leggen, zoals op het circuit in het batterijvak aangegeven is. Na sluiten van het batterijvak is het toestel weer bedrijsklaar.

In- en uitschakelen

Het radiotoestel wordt met de toets (8) ingeschakeld. Hiertoe moet de toets in de positie „radio" gebracht worden. Voor het uitschakelen wordt de toets in de positie "Cass." gebracht.

Volume

Met de knop (11) wordt de geluidsterkte geregeld.

Klankkleur

Met de instelknop voor de klankleur (10) kan de klank veranderd worden.

Messa in servizio

Generalità

Questa radio portatile è munita di un registratore a cassette incorporato: essa permette l'ascolto e, contemporaneamente, la registrazione dell'emissione desiderata. In questo modo l'utilizzatore può comporsi suo programma individuale, per esempio con le melodie preferite o con altre emissioni interessanti.

Con il microfono incorporato Lei può intervistare altre persone, registrare uno sfondo acustico per la sonorizzazione dei Suoi film, ecc. E questo non è tutto: Lei può, inoltre, copiare un disco sul nastro oppure ascoltare una delle musicassette in commercio. Se il normale programma di radiodiffusione non La interessa, basta commutare sulla cassetta e Lei ha il programma desiderato. E ciò ovunque Lei sia: in auto, sulla spiaggia, a casa o nella Sua villetta di campagna. Premendo semplicemente un tasto, senza dover infilare un nastro e senza che un cavo d'allacciamento alla rete sia necessario.

Alimentazione dalla rete

Mediante il cavo in dotazione, l'apparecchio (presa [20]) può essere allacciato direttamente ad una rete 220 V c.a. Le pile sono allora automaticamente disinserite.

Se la radio non è utilizzata per lungo tempo (per esempi durante le vacanze), consigliamo di staccare la spina dalla presa, perché il trasformatore rete è sotto tensione anche quando l'apparecchio è spento.

Alimentazione a pile

Togliere il coperchio del vano a pile sulla parete posteriore dell'apparecchio ed inserire 4 pile (monocellule di 1,5 V ciascuna; R 20) come indicato nello schema all'interno del vano a pile. L'apparecchio è pronto all'impiego non appena il coperchietto è stato chiuso.

Inserimento/Disinserimento

La radio viene inserita mediante l'interruttore (8). Per questo, l'interruttore è commutato alla posizione "radio". Per disinserire la radio mettere quest'interruttore in posizione "Radio 0".

Volume

Il volume è regolato mediante la manopola (11).

Timbro

Il timbro può essere alterato mediante il regolatore (10).

Sendereinstellung

Mit dem Drehschalter (9) wählen Sie den entsprechenden Wellenbereich. Die Sender werden mit dem Knopf (12) eingestellt.

Die Abkürzungen auf der Skala bedeuten:

U = Ultrakurzwelle
K = Kurzwelle
M = Mittelwelle
L = Langwelle

Die Ziffern entsprechen als zum Teil abgekürzte Maßeinheiten den kHz-Angaben bei Mittel- und Langwelle bzw. den MHz-Angaben bei UKW und Kurzwelle. Außerdem ist die Skala für Ultrakurzwelle in Kanälen geeicht. Die kHz-, MHz- und Kanalangaben finden Sie im allgemeinen bei den Sendernamen in Ihrer Programmzeitschrift.

Zum Beispiel:	U:	92 entspricht	92 MHz
	K:	6 entspricht	6 MHz
	M:	1600 entspricht	1600 kHz
	L:	200 entspricht	200 kHz

Antennen

Das Gerät ist mit einer eingebauten Ferritantenne für Lang- und Mittelwelle ausgerüstet, die beim Drehen des Gerätes die Funktion einer Peilantenne übernimmt. Sie haben damit die Möglichkeit, selbst die beste Empfangssrichtung zu ermitteln. Zum Empfang der Kurz- und Ultrakurzwelle dient die Teleskopantenne (7). Durch Drehen und Schwenken dieser Antenne läßt sich bei UKW-Sendern die beste Empfangsrichtung ermitteln.

Ohrhörer

Soll ein Außenlautsprecher (4 Ohm) oder ein Kopfhörer (≧ 4 Ohm) benutzt werden, so sind diese jeweils an die Buchse (18) anzuschließen. Der eingebaute Lautsprecher ist dann automatisch abgeschaltet. Diese Buchse (18) ist sowohl bei Rundfunk- als auch bei Recorderbetrieb funktionsfähig.

Batteriewechsel

Werden die Empfangsleistungen und die Klangreinheit in Ihrem Gerät schlechter, so erneuern Sie jetzt alle Batterien.

Achtung: Verbrauchte Batterien können auslaufen und das Gerät beschädigen. Sie dürfen darum keinesfalls im Gerät gelassen werden. Sie sollen vorsorglich auch dann herausgenommen werden, wenn das Gerät längere Zeit am Netz betrieben oder nicht benutzt wird.

Radio

Station tuning

With rotary switch (9) select the appropriate waveband and with knob (12) the desired station.

The abbreviations on the scale have the following meaning:

U = FM
K = Short wave
M = Medium wave
L = Long wave

The figures on the scale correspond to the transmitter frequencies in kHz for Medium and Long waves and in MHz for FM and the Short wave band. The FM band is additionally marked with channel numbers. The station frequencies and channels will be found against the station names in your programme magazine.

For example:

U:	92	corresponds to	92 MHz
K:	6	corresponds to	6 MHz
M:	1600	corresponds to	1600 kHz
L:	200	corresponds to	200 kHz

Antennae

The receiver is fitted with a built-in ferrite rod antenna to cover the long and medium waves. When the set is turned the ferrite antenna functions as a loop antenna. This enables the best possible reception of any station to be determined. The telescopic antenna (7) is for the FM and short wave bands. The telescopic antenna can be turned and swivelled in the vertical plane, this enables the best reception position to be obtained. Do not swivel the antenna before it has been extended to its full length.

Earphone

If an external loudspeaker (4 Ohm) or an earphone (≧ 4 Ohm) is to be used, they must be connected to the jack socket (18). The built-in loudspeaker is then automatically switched off. Socket (18) functions with both radio and recorder operation.

Battery replacement

If the reception performance and the purity of the sound of your radio deteriorates, all the batteries must be changed.

Note: Exhausted batteries can damage your receiver. Do not by any means leave them in the battery compartment. Remove the batteries if the receiver is to be stored, or used for a long period on the mains supply.

Réglage des stations

Le commutateur rotatif (9) sert à choisir la gamme d'ondes correspondante. Régler les émetteurs par le bouton (12).

Les abréviations figurant sur l'écran signifient:

U/FM = ondes ultra-courtes
K = ondes courtes
M = ondes moyennes
L = grandes ondes

Les chiffres correspondent, sous une forme partiellement abrégrée, aux unités de mesure pour les indications en kHz (OM et GO) ou en MHz (FM et ondes courtes). En outre l'échelle des ondes ultra-courtes est étalonnée en canaux et celles des ondes moyennes en noms des stations. Vous trouverez les indications concernant les canaux, les kHz et les MHz à côté du nom des stations, dans votre programme de radio.

par ex. U: 92 correspond à 92 MHz
K: 6 correspond à 6 MHz
M: 1600 correspond à 1600 kHz
L: 200 correspond à 200 kHz

Antennes

L'appareil est équipé d'une antenne ferrite pour les OM et les GO, qui assure la fonction d'une antenne directionelle, en tournant l'appareil. Vous avez ainsi la possibilité de déterminer vous-même la meilleure position de réception. L'antenne télescopique (7) sert à recevoir les ondes courtes et ultra-courtes (FM). La rotation et le pivotement de cette antenne permet d'obtenir la meilleure réception en FM. Mais n'oubliez pas de sortir complètement la partie inférieure de cette antenne télescopique, avant de la pivoter.

Ecouteur

Si un haut-parleur extérieur (4 ohm) ou un écouteur (≧ 4 ohm) est utilisé, il faut le raccorder à la prise (18). Le haut-parleur incorporé est alors débranché. Cette prise est utilisable aussi bien en radio qu'en fonctionement comme enregisteur.

Remplacement des piles

Si la puissance de réception de l'appareil et la pureté du son deviennent mauvaises, il faut remplacer les piles.

Attention: Des piles usées peuvent couler et endommager l'appareil. Elles ne doivent en aucun cas rester dans l'appareil. Par précaution les piles doivent être retirées lorsque l'appareil devra fonctionner longtemps sur secteur ou rester longtemps inemployé.

Zenderinstelling

Met de draaischakelaar (9) kiest U het gewenste golfbereik en met knop (12) de gewenste zender.

De afkortingen op de schaal betekenen:

U = FM-band
K = Kortegolf
M = Middengolf
L = Langegolf

De cijfers geven als gedeeltelijk afgekorte zenderfrekwenties de kHz-aanduidingen bij midden- en langegolfontvangst resp. de MHz-aanduidingen bij FM (U) en kortegolf. Bovendien is de schaal voor de FM-band in kanalen en voor de middengolf in stationsnamen geijkt De kHz-, MHz- en stationsaanduidingen treft u meestal aan bij de zendernamen in de programmabladen.

Bijvoorbeeld: U: 92 betekent 92 MHz
K: 6 betekent 6 MHz
M: 1600 betekent 1600 kHz
L: 200 betekent 200 kHz

Antennes

Het apparaat is uitgerust met een ingebouwde ferrietantenne voor de lange- en middengolf, die bij het draaien van het apparaat als peilantenne funktioneert. U heeft daarmee de mogelijkheid zelf de beste ontvangstrichting te bepalen. Voor ontvangst van de kortegolf en de FM-band dient de telescoopantenne (7). Door draaien en zwenken van deze antenne is bij FM-zenders de beste ontvangstrichting te bepalen. De antenne mag alleen worden gezwenkt als het onderste deel geheel is uitgetrokken.

Oortelefoon

Voor aansluiting van een extra luidspreker (4 Ohm) of een koptelefoon (≧ 4 Ohm), wordt de aansluiting (18) gebruikt. De ingebouwde luidspreker is dan automatisch uitgeschakeld. Deze bus (18) kan zowel bij radio- als bij recorderbedrijf worden gebruikt.

Vervangen van de batterijen

Worden de ontvangstprestaties en de geluidskwaliteit van het apparaat slechter, dan vernieuwt u alle batterijen.

Attentie: Verbruikte batterijen kunnen lekken en het apparaat beschadigen. U mag ze daarom onder geen voorwaarde in het apparaat laten. Als voorzorgsmaatregel neemt men ze ook uit het apparaat als het apparaat langere tijd niet of alleen op het lichtnet wordt gebruikt.

Regolazione delle stazioni trasmittenti

L'interruttore rotante (9) serve a scegliere la gamma d'onda corrispondente.
Le abbreviazioni sulla scala significano:

U = Modulazione di Frequenza (FM)
K = Onde Corte (OC)
M = Onde Medie (OM)
L = Onde Lunghe (OL)

Le cifre indicano la frequenza d'onda in kHz per le Onde Medie e le Onde Lunghe, oppure in MHz per FM e le Onde Corte. La scala per FM è inoltre tarata in canali, quella per le Onde Medie con i nomi delle stazioni emittenti. Le relative frequenze (kHz, MHz e canali FM) sono generalmente indicate, accanto al nome delle stazioni trasmittenti, nei periodici con i programmi radio e TV.

Alcuni esempi: FM: 92 significa 92 MHz
OC: 6 significa 6 MHz
OM: 1600 significa 1600 kHz
OL: 200 significa 200 kHz

Antenne

L'apparecchio è dotato di un'antenna di ferrite incorporata per le Onde Lunghe e Medie che funziona, orientando adeguatamente la radio, come un'antenna radiogoniometrica. L'utilizzatore può così trovare la migliore posizione di ricezione per il suo apparecchio. L'antenna telescopica (7) è invece prevista per le Onde Corte e per FM. Quando l'emittente trasmette in FM, la migliore posizione per la ricezione può essere trovata orientando ed inclinando adeguatamente quest'antenna. Inclinare l'antenna però solo quando l'ultimo elemento è uscito dall'apparecchio.

Auriocolare

La presa (18) è previste per l'allacciamento di un altoparlante esterno (4 ohm) o di un auriocolare (≧ ohm). L'introduzione della spina in questa boccola disinserisce automaticamente l'altoparlante incorporato nell'apparecchio. La presa (18) può essere utilizzata per ascoltare sia emissioni radio sia registrazioni su cassetta.

Sostituzione delle pile

Sostituire tutte le pile quando le caratteristiche di ricezione e sonore dell'apparecchio non sono corrette.

Importante: Le pile usate possono presentare dei difetti di ermeticità e delle perdite d'elettrolita. Questo liquido danneggia l'apparecchio. Togliere quindi immediatamente le pile scariche. Consigliamo inoltre di togliere le pile anche quando la radio è alimentata dalla rete per lungo tempo o non è utilizzata.

Einlegen der Cassette

Durch Druck auf die Taste (2) öffnet sich der Deckel (15) zum Cassettenraum. Cassette mit der Bandseite nach oben in den Cassettenschacht einlegen. Nach Zuklappen des Cassettendeckels ist das Gerät spielbereit.

Herausnehmen der Cassette

Taste (2) drücken, bis der Cassettenraumdeckel aufklappt.

Aufnahme über das eingebaute Rundfunkteil

Radio mit Schalter (8) einschalten. Mit dem Drehschalter (9) wählen Sie den Wellenbereich und mit Knopf (12) wählen Sie Ihren Sender. Zur Aufnahme auf das Band (bespielte Bänder werden automatisch gelöscht, siehe „Löschen der Cassette") müssen die Aufnahmetaste (6) und die Starttaste (4) gleichzeitig gedrückt werden.

Die Sendung wird nun automatisch ausgesteuert und aufgenommen. Während der Aufnahme kann über den eingebauten Lautsprecher mitgehört werden und die Lautstärke durch zwei Stellungen des Schalters (16) verändert werden. Ist die Aufnahme beendet, Taste (2) (Stop) drücken. Am Bandende wird automatisch auf Stop geschaltet. Die eine Hälfte des Bandes ist jetzt bespielt. Zum Bespielen der anderen Bandhälfte die Cassette herausnehmen, umdrehen, wieder einsetzen (siehe Abschnitt „Einlegen der Cassette") und den Aufnahmevorgang erneut einleiten.

Vor Beginn der Aufnahme das Zählwerk (14) mit dem Taster in Nullstellung bringen. Dadurch ist der Aufnahmebeginn schnellstens wiederzufinden. Mit der Pausentaste (1) läßt sich die Aufnahme und auch die Wiedergabe jederzeit unterbrechen.

Recorder

Inserting the tape cassette

To insert the tape cassette the cover (15) must be opened by depressing button (2). Insert the cassette with the tape uppermost. The cassette fits only one way in the recorder. After closing the compartment cover the recorder is ready to record or playback.

Taking out the cassette

Press button (2) until the cassette compartment cover (15) opens.

Recording from the built-in radio

Switch on the radio with switch (8). Select a waveband with switch (9) and tune in the desired station with knob (12). To record on the tape (recorded tapes will be erased automatically, see "Erasing the cassette") the start button (4) and the record button (6) must be depressed simultaneously.

The transmission is now being recorded and the level controlled automatically.

During the recording the programme can be heard over the built-in loudspeaker and the volume altered by the two position switch (16). When the recording is finished depress button (2 (Stop). At the end of the tape the recorder will automatically switch to stop. One half of the tap is now recorded. To record on the other half the cassette is removed turned around and re-inserted (see paragraph "Inserting the tape cassette"). The recording procedure is now repeated.

Before starting to record, set the counter mechanism (14) to the zero position by pressing the button. This will enable the start of the recording to be quickly re-located. The record and playback process can be interrupted at any time with the Pause key

Magnétophone à cassette

Mise en place de la cassette

En appuyant sur la touche (2) le couvercle (15) du logement de la cassette s'ouvre. Introduire la cassette dans son logement avec le côté de la bande vers le haut. Après que le couvercle aura été refermé l'appareil est prêt.

Enlèvement de la cassette

Appuyer sur la touche (2) jusqu'à ce que le couvercle du logement de la cassette s'ouvre.

Enregistrement de la radio incorporée

Mettre en marche la radio par l'interrupteur (8). A l'aide du commutateur rotatif (9) on choisit la gamme d'ondes correspondante et à celle du bouton (12) l'émetteur désiré. Pour l'enregistrement sur bande (les bandes déjà enregistrées sont automatiquement effacées (– voir effacement de la cassette –) il faut enfoncer simultanément les touches (6) d'enregistrement et (4) de mise en marche.

L'émission est alors automatiquement modulée au maximum et enregistrée. Pendant l'enregistrement on peut suivre par le haut-parleur incorporé et modifier à volonté le volume. Lorsque l'enregistrement est terminé appuyer sur la touche (2)(stop). En fin de bande l'arrêt se fait automatiquement. La première partie de la bande est ainsi enregistrée. Pour l'enregistrement de la deuxieme partie de la bande retirer la cassette, la retourner et la remettre en place (voir mise en place de la cassette) et recommencer le processus d'enregistrement.

Avant de commencer l'enregistrement, ramener le compteur(14)en position 0 par moyen de la touche. Ceci vous permet de retrouver rapidement le début de l'enregistrement.

La touche de pause (1) permet d'interrompre l'enregistrement à chaque moment. Avec la touche de pause (1) on peut interrompre aussi bien l'enregistrement que la reproduction.

Cassettenrecorder

Inleggen van de cassette

Door indrukken van toets (2) wordt het deksel (15) van het cassettevak geopend. De cassette met de bandzijde naar boven in de cassetteschacht leggen. Na het dichtklappen van het deksel is het apparaat gereed voor gebruik.

Uitnemen van de cassette

Toets (2) indrukken tot het deksel van het cassettevak openklapt.

Opnemen met de ingebouwde radio

Radio met de toets (8) inschakelen. Met de schakelaar (9) kiest U het golfbereik en met de knop (12) kiest U uw zender. Voor opnemen op de band (bespeelde banden worden automatisch gewist, zie hoofdstuk „Wissen van de band") moeten de opnametoets (6) en de starttoets (4) gelijkttijdig worden ingedrukt.

De zender wordt nu automatisch uitgestuurd en opgenomen. Tijdens het opnemen kan via de ingebouwde luidpreker worden meegeluisterd en de geluidssterkte worden veranderd. Is de opname beëindigd, de toets (2) (stop) indrukken.

Aan het einde van de band wordt automatisch op stop geschakeld. De ene helft van de band is nu bespeeld. Voor het bespelen van de andere bandhelft de cassette uitnemen, omdraaien, weer inleggen (zie hoofdstuk „Inleggen van de cassette") en het apparaat opnieuw op opnemen instellen.

Vòòr opname-begin het telwerk met de druknop (14) in de nul-stand zetten. Daardoor is het begin der opname snel terug te vinden. Met de pauzeknop (1) kan de opname en ook de weergave ten alle tijde onderbroken worden.

Parte "recorder"

Introduzione della cassetta

Premere il tasto (2) per aprire il coperchietto (15) del vano per la cassetta. Introdurre la cassetta in questo vano (il lato della cassetta in cui il nastro è visibile deve essere rivolto verso l'alto). L'apparecchio è pronto all'impiego non appena il coperchietto del vano per la cassetta è chiuso.

Estrazione della cassetta

Premere il tasto (2) finché il coperchietto del vano per cassetta si apra.

Registrazione di trasmissione radiofoniche

Inserire la radio mediante l'interruttore (8). Per selezionare la gamma d'onda corrispondente, azionare l'interruttore rotante (9). Il pulsante (12) serve a selezionare l'emittente desiderata. Per la registrazione su nastro magnetico (i nastri già registrati sono automaticamente cancellati, verdere il capitolo "cancellazione di una registrazione su cassetta"), bisogna premere contemporaneamente il tasto di registrazione (6) ed il tasto di avviamento (4).

L'emissione è registrata e modulata automaticamente. Durante le registrazione, si può ascoltare tramite l'altoparlante incorporato e regolare il volume. Il regolatore del timbro dovrebbe trovarsi contro il suo arresto di fine corsa a destra. Alla fine della registrazione, premere il tasto (2) (stop). Il registratore si ferma automaticamente alla fine del nastro: una metà del nastro è adesso registrata. Per utilizzare anche l'altra metà del nastro, togliere la cassetta, girarla di 180° e rimetterla nel suo vano (vedere anche il capitolo „introduzione della cassetta"). Iniziare indi nuovamente la procedura di registrazione descritta sopra.

Prima della registrazione mettere a zero il contatore mediante la manopola (14). Con ciò si può trovare in pochi momenti l'inizio della registrazione. Con il tasto di pausa (1) si può interrompere la registrazione come pure la riproduzione a qualsiasi momento.

Aufnahme mit eingebautem Mikrofon

Ein Abstand von ca. 50 cm zur Tonquelle ist die günstigste Aufnahmequelle für das Mikrofon.

Zur Aufnahme müssen die Tasten (6) (Aufnahme) und (4) (Start) gleichzeitig gedrückt werden. Durch die eingebaute Automatik entsteht eine hervorragende Aufnahmequalität.

Um akustische Rückkopplungen zu vermeiden, sollte der Monitorschalter in Stellung „1" bleiben.

Überspielen von Schallplatten

Für das Überspielen von Schallplatten ist der Diodenstecker des Schallplattenspielers an die Buchse (19) anzuschließen.

Folgende Bedienungsvorgänge ausführen (ähnl. „Aufnahme mit Mikrofon"):

1. Betriebsartenschalter (8) auf Position „Cass.".
2. Taste (6) (Aufnahme) und (4) (Start) gleichzeitig drücken.
3. Die eingebaute ALC gewährleistet eine hervorragende Aufnahmequalität.
4. Während des Überspielens kann gleichzeitig mitgehört werden durch zwei Stellungen des Monitorschalters (16).

Überspielen von Tonbandaufnahmen

Mit diesem Recorder lassen sich auch Tonbandaufnahmen von einem zweiten Tonbandgerät bzw. Cassettenrecorder überspielen. Die beiden Geräte werden mit einem Überspielkabel verbunden, einen Stecker in die Ausgangsbuchse (Radiobuchse) des zweiten Tonbandgerätes, den anderen in die Buchse (16) stecken.

Für das Überspielen sind die gleichen Bedienungsvorgänge wie bei „Überspielen" von Schallplatten" erforderlich. Das zweite Tonbandgerät, auf dem das bespielte Band liegt, muß dabei auf Wiedergabe gestellt werden.

Recording with the built-in microphone

The most favourable distance from the sound source to the built-in microphone is approximately 50 cm.

To record, buttons (6) (record) and (4) (start) must be depressed simultaneously. The automatic level control ensures a high quality recording.

To avoid acoustic feedback the monitor switch should remain in the "1" position.

Recording from gramophone records

To record gramophone records, the plug of the record-player must be inserted into socket (19).

Proceed as follows (similar to "Recording with the microphone"):

1. Operating mode switch (8) to the "Cass." position.
2. Press buttons (6) (record) and (4) (start) simultaneously.
3. The automatic level control will ensure a high quality recording.
4. During the recording procedure the record can be heard over the built-in loudspeaker through two positions of the monitor switch (16).

Re-recording from a tape-recorder

With this recorder, recordings can be made from a second tape recorder or cassette recorder. Both units are connected together with a re-recording cable, one plug in the output socket (radio socket) of the second tape-recorder, the other end is inserted into socket (16).

For re-recording the same procedure is used as for "Recording gramophone records". The second tape recorder which has the recorded tape must be set to playback.

Enregistrement avec le microphone incorporé

Une distance d'environ 50 cm est la plus favorable entre le microphone et la source sonore.

Pour l'enregistrement il faut appuyer simultanément sur les touches (6) enregistrement et (4) mise en marche. L'automatisme incorporé assure une exellente qualité d'enregistrement.

Pour éviter des réactions acoustiques, l'interrupteur du moniteur devrait rester en position "1" (arrêt).

Enregistrement de disques

Pour l'enregistrement de disques il faut brancher la fiche à diode du tourne-disques à la prise (19).

Effectuer les manoeuvres suivantes (semblables à celles pour "L'enregistrement avec le microphone"):

1. Commuter le commutateur sélecteur de fonctionnement (8) sur "Cass.".
2. Appuyer simultanément su les touches (6) enregistrement et (4) (marche).
3. L'ACR incorporé garantit une qualité excellente de l'enregistrement.
4. Pendant l'enregistrement on peut également écouter grâce aux deux positions de l'interrupteur du moniteur (16).

Copies d'enregistrement sur bandes

Avec cet enregistreur on peut aussi copier des enregistrements faits sur bande magnétique d'un enregistreur à bande ou d'un autre enregistreur à cassette. Les deux appareils sont reliés par un câble de reproduction. Une fiche est raccordée à la prise de sortie (prise radio) du deuxième enregistreur, l'autre à la prise (16).

Pour enregistrer l'on procède comme pour l'enregistrement de disques. Le deuxième enregistreur sur lequel se trouve la bande à recopier doit être commuté sur reproduction.

Opnemen met de ingebouwde mikrofoon

Een afstand van ca. 50 cm tot de geluidsbron is de gunstigste opname-afstand voor de mikrofoon.

Voor opnemen moeten de toetsen (6) (opnemen) en (4) (start) gelijktijdig worden ingedrukt. Door de ingebouwde automaat ontstaat een uitstekende opnamekwaliteit.

Overspelen van grammofoonplaten

Voor het overspelen van grammofoonplaten wordt de diodestekker van de platenspeler op bus (19) aangesloten.

Voor de bediening gaat men als volgt te werk (Overeenkomstig „Opnemen met mikrofoon"):

1. Schakelaar (8) in stand „Cass." zetten.
2. Toets (6) (opname) en (4) (start) gelijktijdig indrukken.
3. De ingebouwde ALC waarborgt een uitstekende opnamekwaliteit.
4. Tijdens het overspelen kan gelijktijdig worden meegeluisterd door twee standen van de schakelaar (16).

Overspelen van geluidsbandopnamen

Met deze recorder zijn ook geluidsbandopnamen van een tweede bandrecorder resp. cassettenrecorder over te spelen. De beide apparaaten worden met behulp van een overspeelkabel verbonden, een stekker in de uitgangsbus (radiobus) van de tweede bandrecorder, de andere in bus (16) steken.

Voor het overspelen zijn dezelfde bedieningshandelingen nodig als bij „Overspelen van grammofoonplaten". De tweede bandrecorder waarop de bespeelde band aanwezig is, moet daarbij op weergeven worden ingesteld.

Registrazione mediante il microfono incorporato

Il microfono dovrebbe trovarsi a circa 50 cm dalla fonte del suono che si vuole registrare.

Per iniziare la registrazione, premere contemporaneamente i tasti (6) (registrazione) e (4) (avviamento). L'automatismo incorporato nell'apparecchio assicura un'eccellente qualità della registrazione.

Per evitare delle reazioni acustiche, lasciare l'interruttore del monitore (23) in posizione "1" (spento).

Trascrizione di registrazioni su dischi

Per queste registrazioni, inserire la spina a diodi del giradischi nella presa (19) dell'apparecchio.

Procedere nel modo seguente (vedere anche le istruzioni riguardanti la registrazione tramite microfono):

1. Commutare il commutatore selettore del funzionamento (8) su "Cass.".
2. Premere contemporaneamente il tasto (6) (registrazione) ed il tasto (4) (avviamento).
3. Il dispositivo ALC incorporato assicura un'eccellente qualità della registrazione.
4. L'utilizzatore può contemporaneamente ascoltare la registrazione grazie alle due posizioni dell'interruttore del monitore (16).

Trascrizione di registrazioni su nastri magnetici

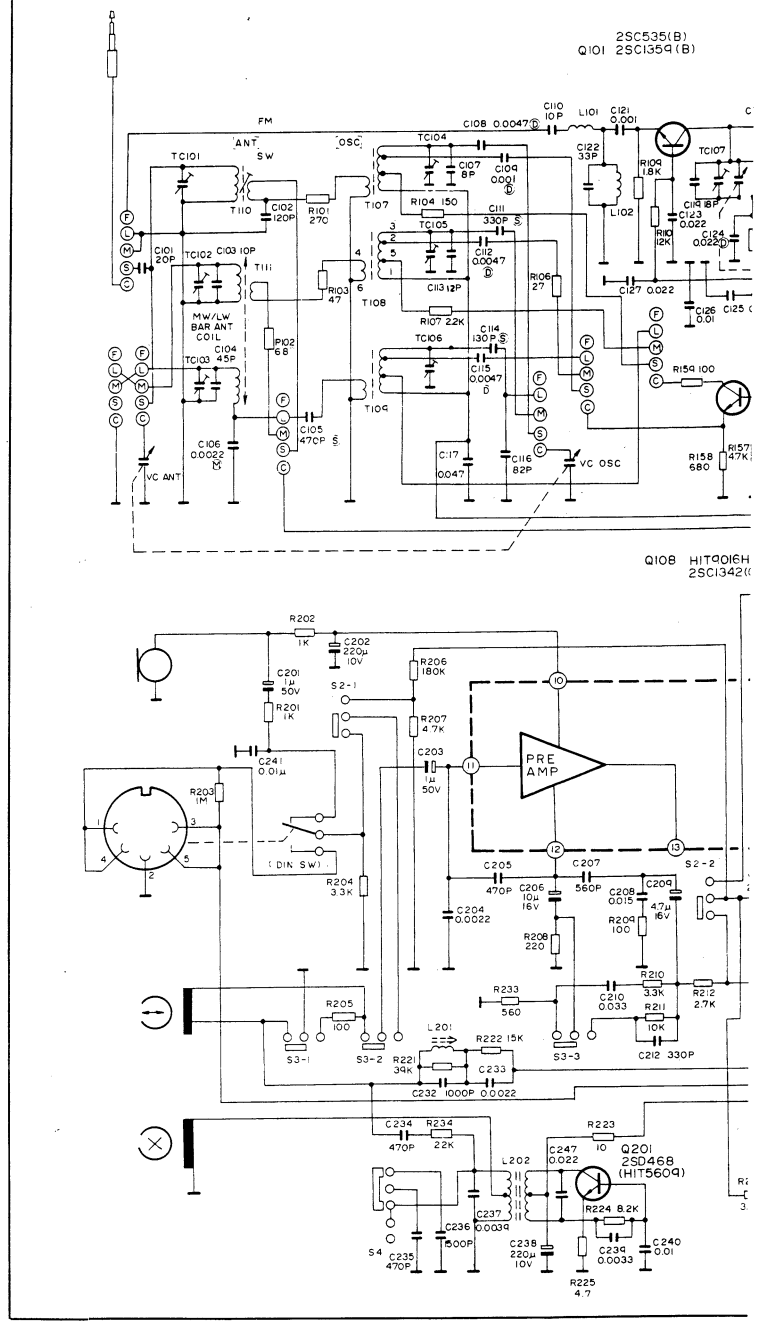
L'apparecchio permette ugualmente la trascrizione di registrazioni da un'altro registratore a cassetta o a nastro magnetico. Collegare i due apparecchi mediante un apposito cavo: una spina nella presa d'uscita del secondo apparecchio (presa d'allacciamento ad una radio) e l'altra nella presa (16).

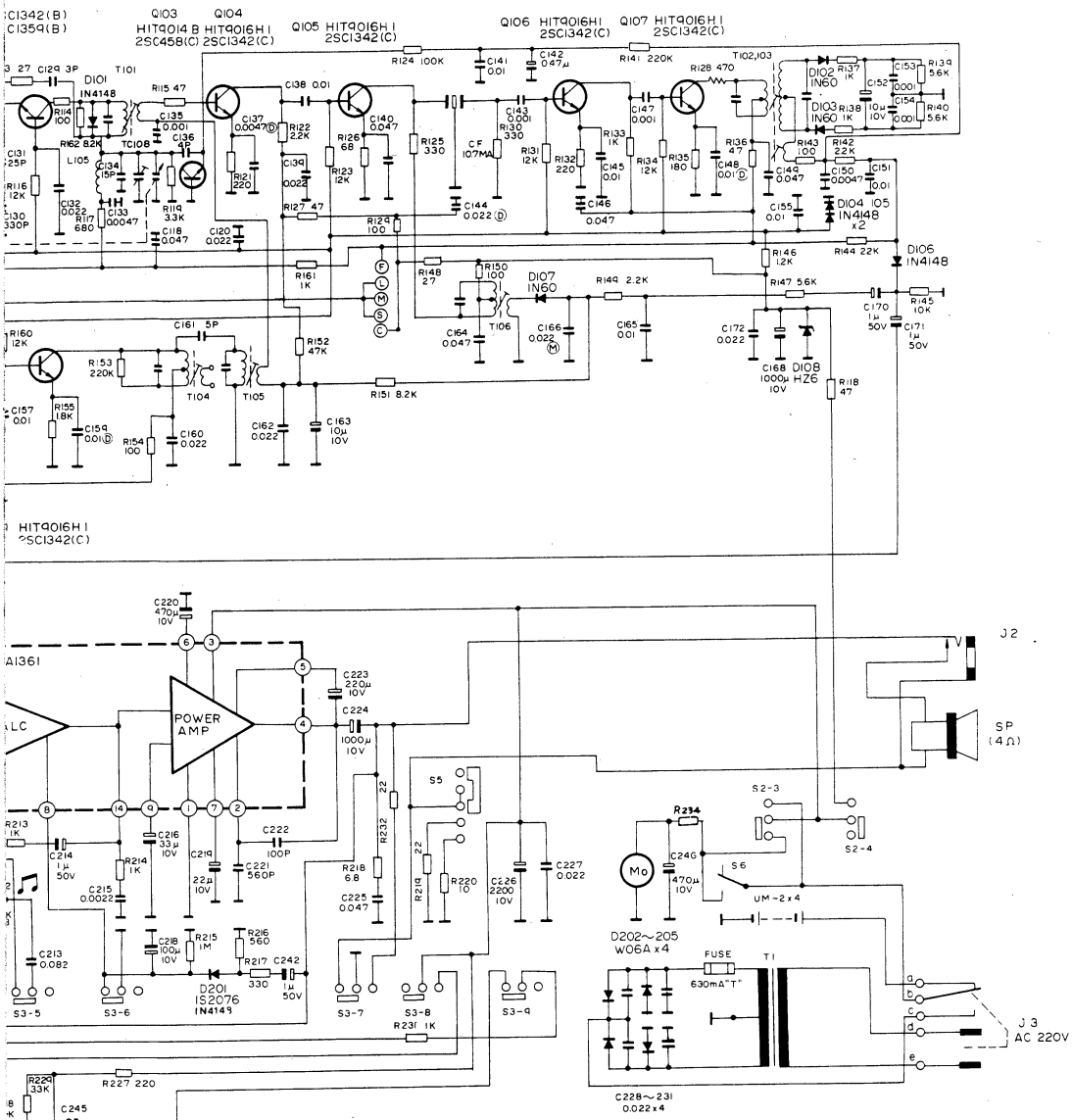
Per la trascrizione, procedere come descritto nel capitolo "trascrizione di registrazioni su dischi". Il secondo registratore con il nastro da trascrivere deve essere commutato su "riproduzione".

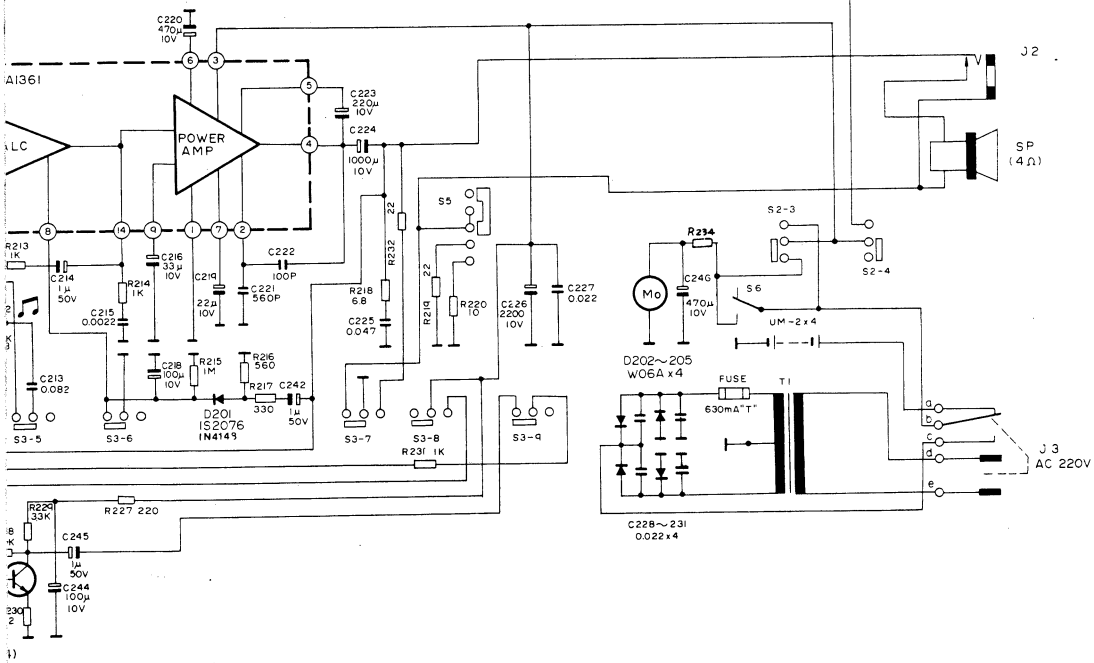
NORDMENDE

S 1 Bereichsschalter
S 2 Cassette-Radioschalter
S 3 Aufnahme-, Wiedergabeschalter
S 4 Frequenzschalter
S 5 Monitorschalter
S 6 Recorder, Ein-, Ausschalter

S 1 Band selector switch
S 2 Tape/Radio switch
S 3 Rec./Play switch
S 4 Oscillator switch
S 5 Monitor switch
S 6 Leaf switch







NORDMENDE

citycorder 1074
0.113 H

Wiedergabe

Zur Wiedergabe muß das Band erst zurückgespult werden:

1. Taste (5) drücken.
2. Nach beendetem Rückspulen Taste (2) (Stop) drücken.
3. Betriebsartenschalter (8) in Position „Cass." schalten.
4. Taste (4) (Start) drücken.

Sie hören jetzt das Programm, das Sie vorher aufgenommen haben. Mit dem Regler (11) wird wie beim Rundfunkempfang die Lautstärke und mit dem Regler (10) die Klangfarbe verändert. Zum Abschluß der Wiedergabe muß immer die Taste (2) gedrückt werden. Am Bandende wird automatisch auf Stop geschaltet.

Schneller Vor- und Rücklauf

Mit den Tasten (3) (schneller Vorlauf) und (5) (schneller Rücklauf) läßt sich das Band in kürzester Zeit umspulen. Damit kann leicht jede beliebige Stelle des Bandes gewählt werden. Die Taste (2) beendet den Bandtransport.

Nach Beendigung eines Umspulvorganges (schneller Vor- oder Rücklauf) ist **unbedingt** die Stoptaste zu drücken, da sonst die Antriebsteile unnötig stark abgenutzt werden.

Playback

Before playing back the tape must firstly be rewound.

1. Press button (5).
2. After rewinding press button (2) (Stop).
3. Switch the operating mode switch to the "Cass." position.
4. Press button (4) (Start).

You will now hear the programme previously recorded. As with radio, the volume and tone can be adjusted with controls (11) and (10) respectively. At the end of playback always press button (2) (Stop). The recorder will automatically switch off at the end of the tape.

Fast forward and fast rewind

Button (3) (fast forward) and (5) (fast rewind) make it possible to transport the tape quickly to any position your require. To stop the transport depress button (2).

At the end of a re-spooling procedure (fast forward or rewind), it is **absolutely** essential to depress the Stop key, otherwise the drivin components and pressure rollers will be quickly worn out.

Reproduction

Pour la reproduction il faut d'abord rebobiner la bande:

1. Appuyer sur la touche (5).
2. Après rebobinage appuyer sur la touche (2) (stop).
3. Commuter le commutateur sélecteur de fonctionnement (8) sur "Cass.".
4. Appuyer sur la touche (4) (start).

Vous entendez maintenant le programme que vous venez d'enregistrer. Avec le réglage (11), comme en radio, on règle le volume et avec le réglage (10) la tonalité. Pour terminer la reproduction il est indispensable d'appuyer sur la touche (2). En fin de bande l'appareil commute automatiquement sur stop.

Avance et retour rapides

La bande se bobine très rapidement à l'aide des touches (3) (déroulement rapide) et (5) (rebobinage rapide). On peut ainsi repérer aisément n'importe quel endroit de la bande. La touche (2) arrête le transport de la bande.

Après un bobinage (avance ou retour rapides) il faut **absolument** appuyer sur la touche „stop" sinon les organes d'entraînement sont inutilement usés.

Weergeven

Voor weergeven moet de band eerst teruggespoeld worden:

1. Toets (5) indrukken.
2. Voor het beëindigen van het terugspoelen toets (2) (stop) indrukken.
3. Schakelaar (8) in stand „Cass." zetten.
4. Toets (4) (start) indrukken.

U hoort nu het programma dat u eerder hebt opgenomen. Met de regelaar (11) wordt evenals bij radio-ontvangst het volume, en met regelaar (10) de klankkleur ingesteld. Voor het beëindigen van het weergeven moet steeds toets (2) worden ingedrukt. Aan het einde van de band wordt automatisch op stop geschakeld.

Snel vooruit- en terugspoelen

Met toetsen (3) (snel vooruitspoelen) en (5) (snel terugspoelen) kan de band versneld worden omgespoeld. Hierdoor is het mogelijk, een willekeurige plaats op de band snel op te zoeken. De toets (2) beëindigt het bandtransport.

Na het beëindigen van het snel vooruit- of terugspoelen dient men **absoluut** de stoptoets in te drukken, omdat anders de aandrijving aan onnodige slijtage onderhevig is.

Riproduzione

Anzitutto riavvolgere il nastro magnetico:

1. Premere il tasto (5).
2. Quando il nastro è riavvolto, premere il tasto (2) (stop).
3. Commutare il commutatore selettore del funzionamento (8) su "Cass.".
4. Premere il tasto (4) (avviamento).

Adesso Lei può ascoltare il Suo proprio programma precedentemente registrato. Come durante la radioricezione, Lei può modificare a piacere il volume ed il timbro mediante i regolatori (11) e (10).
Alla fine della riproduzione, disinserire il registratore mediante il tasto (2). L'apparecchio è disinserito automaticamente quando il nastro è terminato.

Avanzamento e ritorno rapidi

Il nastro può essere avvolto e svolto in breve tempo mediante i tasti (3) (avanzamento rapido) e (5) (ritorno rapido). In questo modo Lei può trovare in pochi momenti la registrazione desiderata. Fermare il nastro premendo il tasto (2).

Azionare **sempre** il tasto di stop (2) alla fine dell'avanzamento o ritorno rapid del nastro, per evitare un'inutile usura degli elementi di trasporto.

Löschfrequenzumschalter

Bei Aufnahme eines Senders der Lang-, Mittel- oder Kurzwelle kann ein konstantes Pfeifen zu hören sein, das durch die Interferenz der Senderfrequenz mit einer Oberwelle des Löschgenerators verursacht wird. Mit Schalter (17) in Stellung Frequenz 1, 2 oder 3 wird die Störung unterdrückt.

Löschen der Cassette

Bei jeder neuen Aufnahme wird die alte Aufzeichnung automatisch gelöscht.

Selbstverständlich kann aber ein Band auch ohne gleichzeitige Neuaufnahme gelöscht werden. Schalter (8) in Stellung „Cass.". In die Buchse (19) stecken Sie einen Diodenstecker ohne Anschlußkabel, um das eingebaute Mikrofon abzuschalten. Nach dem Drücken der Aufnahmetaste (6) und der Starttaste (4) wird das Band gelöscht.

Sichern der Cassette

Die Cassetten sind mit einer Sicherheitssperre versehen, die unbeabsichtigtes Löschen von Tonbandaufnahmen verhindert. Durch Herausdrücken dieser Sicherung, die sich hinten an der linken Seite der Cassette befindet (Abb.1), kann die Aufnahmetaste nicht betätigt werden. Dadurch werden die Aufnahmen gesichert. Um die Aufnahmen auf der anderen Spur des Bandes ebenfalls zu schützen, die Cassette umdrehen und denselben Vorgang wiederholen. Soll das Band aber gelöscht (siehe „Löschen der Cassette") bzw. neu bespielt werden, genügt es, mit einem Klebestreifen das Loch zu verschließen. Damit ist die Sicherheitssperre aufgehoben, und die Cassette ist wieder aufnahmebereit.

Erase frequency switching

When recording in transmitter in the long, medium or short waves a constant whistle may be heard, this is caused by interference between the transmitter frequency and a harmonic of the erase generator. When switch (17) is set to position frequency 1, 2 or 3 this interference is suppressed.

Erasing the cassette

With every new recording the old recording is automatically erased.

A cassette can also be erased without making a new recording. This is carried out by setting switch (8) to "Cass." and inserting the plug of a diode cable into socket (19). The other end of the cable should not be connected. By pressing keys Record (6) and Start (4) simultaneously the tape will be erased.

Protecting the recording

The cassettes are fitted with a simple safety device to prevent accidential erasure of recordings. This consists of two small tongues in the narrow rear edge of the cassette (one for each tape side, see fig. 1). These tongues permit the recording key to be engaged. When the tongues are broken off the tape is protected against accidental erasure. Should it be desired to erase or re-record on one of these protected cassettes, it is sufficient to cover the recesses with adhesive tape. This lifts the protection and the cassette can again be used

Indications particulières

Commutateur de fréquence d'effacement

Lors de l'enregistrement d'une émission en ondes courtes ou en ondes moyennes et grandes ondes, il arrive d'entendre un sifflement permanent dû à l'interférence de la fréquence de la station avec un harmonique du générateur d'effacement. Ce sifflement s'attenue en passant le commutateur (17) à la position fréquence 1, 2 ou 3.

Effacement de la cassette

A chaque nouvel enregistrement le précédent est automatiquement effacé.

Il va de soi qu'on peut effacer un enregistrement sans en faire immédiatement un nouveau. L'interrupteur (8) en position "Cass.". Brancher une fiche à diode sans câble de raccordement dans la prise (19) pour déconnecter le microphone incorporé. La bande est effacée en appuyant sur la touche d'enregistrement (6) et la touche de mise en marche (4).

Protection de la cassette

Les casettes possèdent un dispositif de sécurité qui s'oppose à un effacement involontaire des enregistrements sur la bande magnétique. Si on enlève cette protection qui se trouve sur le côté gauche de la cassette, à l'arrière (fig. 1), il n'est plus possible de manoeuvrer la touche d'enregistrement, ce qui ganrantit la conservation des enregistrements effectués. Afin de protéger les enregistrements sur l'autre piste de la bande, retourner la cassette et répéter la même opération. Mais si, par la suite, vous désirez quand même effacer l'enregistrement d'une bande (voir "Effacement de la cassette") ou en réaliser un nouveau, il vous suffit de fermer le trou avec un morceau de ruban adhésif. La sécurité est ainsi déverrouillée et la cassette à nouveau prête à l'enregistrement.

Bijzondere opmerkingen

Omschakeling wisfrekwentie

Bij opname van een zender op de lange-, midden- of kortegolf kan een constante fluittoon hoorbaar zijn, die wordt veroorzaakt door interferentie van de zenderfrekwentie met een harmonische van de wisoscillator. Met schakelaar (17) in de positie frekwentie 1, 2 of 3 wordt de storing onderdrukt.

Uitwissen van de cassette

Bij elke nieuwe opname wordt de vorige, oude opname automatisch uitgewist.

Vanzelfsprekend kan een band ook zonder een nieuw opnemen uitgewist worden.

Schakelaar (8) in positie „Cass.". In de bus (19) steekt U een diodenstekker zonder aansluitkabel om het ingebouwde mikrofoon uit te schakelen. Na het indrukken van de opnametoets (6) en de starttoets (4) wordt de band uitgewist.

Wispreventie van cassettes

Cassettes zijn uitgerust met een mogelijkheid tegen abusievelijk wissen van waardevolle opnamen. Door het uitdrukken van de beveiliging. welke zich links aan de achterzijde van de cassette bevindt (Fig. 1), kan de opnametoets niet meer worden ingedrukt. Daardoor worden de opnamen beveiligd. Om de opnamen op het andere spoor van de band eveneens te beschermen, de cassette omdraaien en dezelfde procedure herhalen. Moet de band echter gewist (zie „Wissen van de cassette") resp. opnieuw bespeeld worden, dan is het voldoende om met een stukje plakband de opening af de sluiten. Daarmee is de wispreventie opgeheven en de cassette weer gereed voor opnemen.

Raccomandazioni speciali

Commutatore di cancellazione di frequenza

Durante la registrazione di una trasmissione nelle Onde Lunghe, Medie o Corte l'altoparlante emette, a volte, un fischio continuo provocato dall'interferenza fra la frequenza ricevuta ed un'armonica prodotta dal generatore di cancellazione. Questo disturbo può essere soppresso mettendo la manopola (17) sulla posizione corrispondente alla frequenza 1, 2 oppure 3.

Cancellazione della cassetta

Ogni nuova registrazione cancella automaticamente quella precedente.

Naturalmente un nastro può essere cancellato senza effettuare una nuova registrazione. Tasto (8) in posizione "Cass.". Per disinserire i microfoni incorporati, innestare una spina a diodi senza cavo d'allacciamento nella presa (19). Per cancellare il nastro, premere i tasti di registrazione (6) e d'avviamento (4).

Protezione della registrazione sulla cassetta

Le cassette sono protette contro la cancellazione involontaria delle registrazioni. Quando questa protezione, che si trova a sinistra sul lato posteriore della cassetta, è strappata (fig. 1), il tasto di registrazione non può più essere azionato. In questo modo s'impedisce una cancellazione della registrazione. Per proteggere anche la registrazione sull'altra pista, girare la cassetta di 180° e ripetere la stessa operazione. Se poi si vuole cancellare la cassetta (vedere il capitolo "cancellazione delle registrazioni") o effettuare una nouva registrazione, basta chiudere il foro con un nastro autoadesivo. La protezione contro la cancellazione è così soppressa, e la cassetta è di nuovo disponibile per una nuova registrazione.

Pflege und Wartung

Durch modernste Fertigungsverfahren und sorgfältige Prüfung ist der Nordmende-Recorder nahezu wartungsfrei.
Wichtig ist, von Zeit zu Zeit zu prüfen, ob sich Staub oder Bandschichtreste an den Magnetköpfen und der Bandandruckrolle abgelagert haben. Eine derartige Verschmutzung macht sich durch unsaubere Tonaufnahme und -wiedergabe bemerkbar.

Zur Reinigung der Köpfe muß die Cassette aus dem Cassettenraum genommen werden. Dann die Starttaste drücken. Die Frontseite der Köpfe wird am besten mit einem über ein Holzstäbchen gezogenen und in Spiritus getränkten Lappen gereinigt.

Die Reinigung der Köpfe kann auch mit einem Reinigungsband vorgenommen werden. Solche Reinigungscassetten sind im Fachhandel zu erhalten und lassen sich beliebig oft verwenden.

Nach ein- bis zweimaligem Durchlauf des Bandes sind die Köpfe einwandfrei gereinigt.

Cassetten, deren Wickel unsauber aussieht oder deren Spulen sich nur schwer bewegen lasen (evtl. mit fabrikneuer Cassette vergleichen) verursachen Jaulen bei der Wiedergabe und Stehenbleiben beim Umspulen. Das herausgezogenen Band ist dann meist randwellig, bildet Bandschlaufen oder legt sich beim Auflegen auf eine ebene Fläche säbelförmig. Dies hat zur Folge, daß der Bandrücken tellerförmig und dadurch der Wickel schwergängig wird. Das Band wird durch die erhöhte Reibung an den eingelegten Folien zusätzlich statisch aufgeladen, wodurch die Wickelreibung noch vergrößert wird.

Derartige Cassetten dürfen nicht mehr verwendet werden.

Wir empfehlen keine C-120-Cassetten zu verwenden.

Vor Öffnen des Gerätes Netzstecker ziehen!

Care and maintenance

Through modern production methods and carefull checking the Nordmende stereo recorder requires no servicing.

It is important from time to time, to check whether dust or magnetic tape particles have formed a deposit on the magnetic heads and tape drive roller. Such deposits will cause distortion at both recording and playback.

To clean the heads and roller, the cassette must be removed from its compartment, the start button pressed and the heads lightly rubbed with a cloth moistened in methylated spirits. It will be found convenient to wrap the cloth around a small wooden stick.

The cleaning of the heads can also be undertaken by the use of a cleaning tape. Such tape cassettes are available from most dealers and can be used many times.

By running this cleaning tape through the recorder once or twice, the heads will be perfectly cleaned.

Cassettes whose windings look untidy or whose spools are difficult to rotate (check against a factory new cassette) will cause howling at playback and may jam when being rewound. The tape that is pulled out is then mostly wavy edged, causing tape wear or if laid out on a flat surface will show a bow shape. This has the effect, that as the tape back is plate shaped, the winding is much more difficult. The tape will be additionally statically charged by the increased friction against the metal foils, whereby the winding friction will be even more increased.

Cassettes showing these symtoms must no longer be employed.

Furthermore, we recommend that C-120 cassettes should not be employed.

Before opening the receiver withdraw the mains plug!

Entretien et soins

Grâce à des méthodes de fabrication les plus modernes et à un contrôle minutieux, le magnétophone à cassette Nordmende n'exige pour ainsi dire pas d'entretien.

Il s'avère cependant important de vérifier de temps en temps si de la poussière ou des résidus de la bande ne se sont pas déposés sur les têtes magnétiques ou le rouleau presseur de la bande. Un tel encrassement se remarque par un enregistrement et une audition défecteux.

Pour le nettoyage les têtes magnétiques, il faut sortir la cassette de son compartiment. La partie devant les têtes se nettoie de préférence à l'aide d'un petit morceau de chiffon placé sur un bâtonnet en bois et imbibé d'alcool à brûler.

Le nettoyage des têtes magnétiques peut se faire aussi par une bande de nettoyage. De telles cassettes destinées au nettoyage se vendent dans le commerce et peuvent se réutiliser plusieurs fois.

Après avoir fait passer la bande de nettoyage une ou deux fois, les têtes magnétiques sont bien propres.

Les cassettes dont l'enroulement n'a pas un bel aspect ou dont les bobines sont dures à tourner (les comparer éventuellement avec des cassettes neuves) engendrent un crissement désagréable pendant l'audition ou se bloquent au cours du bobinage. En tirant sur la bande, on y voit généralement des ondulations sur le bord ou elle prend la forme d'un sabre quand on la pose sur une surface plane. Le verso a alors un profil concave et l'enroulement devient difficile. Par suite du frottement contre les feuilles protectrices logées dans la cassette, la bande se charge d'électricité statique, ce qui augmente encore la friction de l'enroulement.

Il ne faut plus utiliser de telles cassettes.

L'utilisation des cassettes C-120 n'est pas recommendée.

Avant d'ouvrir l'appareil retirer la fiche de la prise du secteur!

Controle en onderhoud

Door moderne fabricagemethoden en zorgvuldige controles, heeft de Nordmende-recorder nagenoeg geen onderhoud nodig.

Belangrijk is, van tijd tot tijd te controleren, of zich stof of vuil van de band heeft afgezet op de geluidskoppen en de aandrukrol. Een dergelijke vervuiling is merkbaar door een onzuivere opname en weergave van het geluid.

Voor het reinigen van de koppen moet de cassette uit het cassettevak worden genomen. Vervolgens de starttoets indrukken. De voorzijde van de koppen wordt het beste schoongemaakt met een wattenstaafje, eventueel bevochtigd met wat spiritus.

Het schoonmaken van de koppen is ook mogelijk met behulp van een reinigingsband. Dergelijke reinigingscassettes zijn in de vakhandel verkrijgbaar en kunnen meerdere malen worden gebruikt.

Na een- of twee maal geheel doorlopen van de band zijn de koppen weer goed schoon.

Cassettes waarbij de band niet mooi is opgewikkeld, of waarvan de spoelen moeizaam zijn te bewegen (eventueel met een fabrieksnieuwe cassette vergelijken) veroorzaken jank bij weergave en stilstand bij omspoelen.

De uitgetrokken band vertoont dan meestal golven langs de rand, vormt bandlussen of krult zelfs om als men de band op een plat vlak legt. De band wordt door de verhoogde wrijving met de geleidingsfolies in de cassette statisch opgeladen, waardoor de opspoelwrijving nog verder wordt vergroot.

Dergelijke cassettes mogen niet meer gebruikt worden.

Het is niet aan te bevelen om C-120-cassettes te gebruiken.

Voor het openen van het apparaat, de netsteker losnemen!

Manutenzione

Grazie ai moderni metodi di fabbricazione ed ai severi controlli di qualità, le radio-recorder Nordmende richiedono pochissime cure.

Assicurarsi di tanto in tanto che della polvere o dei resti dello strato magnetico del nastro non si siano depositati sulle testine magnetiche e sul rullino preminastro. Tali depositi degradano la qualità delle registrazioni e riproduzioni.

Per pulire le testine, togliere la cassetta dal suo vano ed azionare indi il tasto di avviamento. Consigliamo di pulire la parte frontale delle testine mediante uno straccio impregnato di spirito ed avvolto su un'asticella di legno.

Le testine magnetiche possono anche essere pulite mediante una cassetta contenente un nastro pulitore. Tali cassette sono vendute nei negozi di apparecchi radio/TV ed hanno una durata utile illiminata.

Le testine magnetiche sono perfettamente pulite dopo uno o due passaggi completi del nastro.

Le cassette il cui nastro non è correttamente avvolto oppure con bobine che non girano liberamente (confrontare eventualmente con cassette nuove), "mugolano" durante la riproduzione e s'ingrippano durante il riavvolgimento. Il nastro estratto dalla cassetta presenta generalmente delle ondulazioni sui bordi oppure, quando è posto su una superficie piana, non resta rettilineo. La conseguenza è una bombatura del dorso che impedisce un avvolgimento corretto del nastro. Il maggior attrito risultante causa inoltre una carica elettrostatica che aumenta ulteriormente l'attrito durante l'avvolgimento.

Queste cassette non devono più essere utilizzate.

Consigliamo inoltre di non utilizzare delle cassette C-120.

Prima di aprire l'apparecchio sempre staccare la spina dalla presa di corrente!

Technische Daten

Stromversorgung:
a) 4 Babyzellen je 1,5 V; R 14,
b) eingebautes Netzteil 220 V ~

Bestückung:
6 IC's, 7 Transistoren, 15 Dioden, 1 LED

Wellenbereiche:
LW: 145 .... 310 kHz,
KW: 5,8 .... 18,2 MHz,
MW: 515 .... 1620 kHz,
UKW: 87,5 .... 108 MHz

Lautsprecher: 1 perm. dyn. 4 Ω

Musikleistung: 1 W

Sinusleistung: 0,75 W

Recorder

Spurlage:
Mono, Halbspur international

Geschwindigkeit: 4,75 cm/sec.

Frequenzgang: 98 — 11000 Hz

Gleichlauf: < 0,35 %

Technical Data

Power supply:
a) 4 baby cells each 1,5 V; R 14,
b) built-in mains power unit 220 V ~

Components:
6 IC's, 7 Transistors, 15 Diodes, 1 LED

Wavebands:
LW: 145 .... 310 kHz,
SW: 5,8 .... 18,2 MHz,
MW: 515 .... 1620 kHz,
FM: 87,5 .... 108 MHz

Loudspeaker: 1 per. dyn. 4 Ω

Music power: 1 W

RMS: 0,75 W

Recorder

Tracks:
International standard mono

Tape speed: 4,75 cm/sec.

Frequency response: 98 — 11000 Hz

Wow and Flutter: < 0,35 %

Caracteristiques techniques

Alimentation en courant:
a) 6 piles de 1,5 V; R 14
b) bloc d'alimentation incorporé 220 V ~

Composants:
6 IC's, 7 transistors, 15 diodes, 1 LED

Gammes d'ondes:
GO: 145 .... 310 kHz,
KW: 5,8 .... 18,2 MHz,
OM: 515 .... 1620 kHz,
MF: 87,5 .... 108 MHz

Haut-parleurs:
1 constamment dynamiques 4 Ω

Puissance de sortie: 1 W musicale

Sinusoidale: 0,75 W

Recorder

Position de la trace:
Norme internationale "mono"

Vitesse: 4,75 cm/sec.

Résponse de frequenza: 98 — 11000 Hz

Wow and flutter: < 0,35 %

Technische gegevens

Stroomverzorging:
a) 4 babycellen á 1,5 V; R 14,
b) ingebouwd netdeel 220 V ~

Halfgeleiders:
6 IC's, 7 Transistoren, 15 Dioden, 1 LED

Golfbereiken:
LG: 145 .... 310 kHz,
KW: 5,8 .... 18,2 MHz,
MG: 515 .... 1620 kHz,
FM: 87,5 .... 108 MHz

Luidspreker: 1 perm. dyn. 4 Ω

Muziekvermogen: 1 W

Sinusvermogen: 0,75 W

Recorder

Spoor sijsteem:
Internationale norm mono

Snelheid: 4,75 cm/sec.

Frequensbereik: 98 — 11000 Hz

Gelijkloop: < 0,35 %

Data technica

Alimentazione:
a) 4 babycellule di 1,5 V; R 14,
b) Alimentatore incorporato 220 V ~

Componenti:
6 IC's, 7 transistors, 15 diodi, 1 LED

Salti di frequenza:
OL 145 .... 310 kHz,
KW: 5,8 .... 18,2 MHz,
OM 515 .... 1620 kHz,
MF 87,5 .... 108 MHz

Altoparlanti: 1 permanentemente dinamici 4 Ω

Potenza di uscita: 1 W musicale

Sinusoidale: 0,75 W

Recorder

Posizione della traccia:
Norma internazionale "mono"

Velocita: 4,75 cm/sec.

Risposta di frequenza: 98 — 11000 Hz

Wow and flutter: < 0,35 %

NORDMENDE

Service-Centers

Deutschland

NORDMENDE
Vertriebs-GmbH & Co. OHG

2800 **Bremen 44**
Zentralkundendienst
Funkschneise 5-13
Tel. 0421 / 45 85-1

1000 **Berlin 10**
Zweigniederlassung Nord
Nordhauser Straße 26
Tel. 030 / 3 44 70 34

4800 **Bielefeld 1**
Zweigniederlassung Nord
Gleiwitzer Straße 1
Tel. 0521 / 20 40 61

2800 **Bremen 1**
Zweigniederlassung Nord
Funkschneise 13
Tel. 0421 / 45 60 42

4600 **Dortmund 1**
Zweigniederlassung West
Olpe 16
Tel. 0231 / 52 84 07

6072 **Dreieich**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Otto-Hahn-Straße 1
Tel. 06103 / 36 01

4000 **Düsseldorf 1**
Zweigniederlassung West
Völklinger Straße 9
Tel. 0211 / 39 30 80

4300 **Essen 12**
Zweigniederlassung West
Teilungsweg 29
Tel. 0201 / 3 19 31

7800 **Freiburg 34**
Zweigniederlassung Süd
Gewerbestraße 21
Tel. 07664 / 10 01

3501 **Fuldabrück 1**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Ostring 34
Tel. 0561 / 5 40 53

2000 **Hamburg 20**
Zweigniederlassung Nord
Hoheluftchaussee 38
Tel. 040 / 4 60 10 41

5000 **Köln 1**
Zweigniederlassung West
Bonner Wall 27
Tel. 0221 / 37 20 27

3012 **Langenhagen 7**
Zweigniederlassung Nord
Berliner Allee 2-4
Tel. 0511 / 78 98 81

6800 **Mannheim 24**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Floßwörthstraße 31-33
Tel. 0621 / 85 30 94

8000 **München 46**
Zweigniederlassung Süd
Heidemannstraße 166 c
Tel. 089 / 31 63 41

8500 **Nürnberg 39**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Lübener Straße 26-28
Tel. 0911 / 8 02 46

8400 **Regensburg**
Zweigniederlassung Süd
Donaustaufer Straße 172
Tel. 0941 / 4 70 42

6600 **Saarbrücken**
Zweigniederlassung Rhein-Main
Saargemünder Straße 89 a
Tel. 0681 / 85 45 00

7000 **Stuttgart 80**
Zweigniederlassung Süd
Industriestraße 72
Tel. 0711 / 73 50 37

Europa

Andorra
AFE-Import
4, Placa Guillemó
Andorra La Vella

Belgien
RADELCO P.V.B. A.
Italiëlei 177–179
2000 Antwerpen

Dänemark
K. K. Skjødt & Co. A.P.S.
Artillerievej 90
2300 København S

England
NORDMENDE (U.K.) LIMITED
NORDMENDE HOUSE
Rickford's Hill
Aylesbury Bucks HP 20 2 RT

Finnland
FINNMENDE OY
Karvaamokuja 3 B
Postbox 97
00381 Helsinki 38

Frankreich
ALSACE ELECTRONIC S.A.
14, Vorderer Semmweg
6800 Colmar
(Nur Fernsehen)

Frankreich
ONDAX S. A.
3 à 9, rue des Rigóles
75 Paris 20e
(Nur Kofferger.)

Griechenland
TEVELLAS-NORDMENDE A.B.E.
Lamia National Road
Athen

Irland
Reynolds Electronics Ltd.
Stapeltron Drive
Dundalk, Co Louth

Island
RADIO BUDIN
Klapparstig 26
Reykjavik

Italien
S. E. I.
Societa Elettronica
Italiana SpA
Via Emilia 52-54
40064 Ozzano Emilia/Bologna

Kanarische Inseln/Spanien
COMERCIAL RONUBER S. L.
Apartado 784
Santa Cruz de Tenerife

Luxemburg
LESSEL FRERES
21, rue Philippe II
Luxembourg

Niederlande
KOELRAD B V
Maalderij 19
1185 ZB Amstelveen
Tel 020 / 45 16 55

Norwegen
SVERRE YOUNGS
Radio & Elektro A/S
Øvre Slottsgate 7
Oslo

Österreich
INDUKONT
Techn. Handelsges. mbH
Kolingasse 19
1092 Wien

Portugal
AZEVEDO & PESSI Lda.
Av. da Republica 62-F-1
Lisboa 1

Portugal
MADUREIRA & SOARES Lda.
Rua Sa da Bandeira 610
Porto

Schweden
GYLLING HEM
ELEKTRONIK AB
Fack Box 11 070
16111 Bromma

Schweiz
SEYFFER & CO. AG
Haus zur Europabrücke
Hohlstraße 550
8048 Zürich

Spanien
Rápida, S. A.
Rambla Cataluña, 7 – 9
Barcelona (7)

Türkei
BEKOTEKNIK A. S.
Sütlüce Karaagac
Cad. No. 2/4
Istanbul

Zypern
J. A. CABRAS & BROS. Ltd.
53-57 Zenon Kitieos Str.
P. O. Box 118
Larnaca

Übersee

Ägypten
Basmar Trading Co.
2, Hod El Laban Street
Cairo

Algerien
Ets. SONACAT
72, Rue Debih-Cherif
Algier

Australien
Sun Electric
Company Pty. Ltd.
P.O. Box 623
Clayton Vic. 3168

Hongkong
Forward International
Corp. Ltd.
RMS. 2801-4,
International Building
141, Des Voeux Road Central
Hongkong

Irak
Iraqi Trading Company
P.O.B. 17
Bagdad

Jordanien
JSSA MURRAD & SONS & CO.
Mezdar Street
P. O. Box 6549
Amman

Kuwait
MARAFIE TRADING EST.
P. O. Box 4292
Kuwait

Libanon
TELETRADES S.A.R.L.
516 Corniche du Fleuve
P. O. Box 11-0125
Beirut

Marrokko
SIMPORT S.A.
20, Rue Allal Ben Abdallah
Casablanca

Nigeria
Electronic Industrial Co.
5 b Iziengbe Street
Akhionbare Avenue off
Jhama Road
P.M.B. 1342
Benin City

Pakistan
Associated Electronics
Limited
7, Egerton Road
P.O.B. 353
Lahore

Saudi Arabien
MAHMOOD SALEH ABBAR
P. O. Box 461
Jeddah

Singapore - 7
Forward International
Singapore (Private) Limited
277 F, Selegie Complex
Selegie Road

Sudan
Sheet Metal Industries Ltd.
P.O. Box 112
Khartoum

Tahiti
WING MAN LUNG
106, Rue Paul Gauguin
Papeete

Tunesien
Société Générale
d'Electronique
2, Rue Charles de Gaulle
Tunis

U. S. A.
STERLING EUROPA INC.
22-20, 40th Avenue
Long Island City,
N. Y. 111 01

Vereinigte Arabische Emirate
Allied Electronics Ltd.
P. O. Box 4418 / Dubai
General Enterprises Co.
P. O. B. 289
Abu Dhabi

Änderungen vorbehalten · Modification rights reserved · Sous réserve de modifications · Veranderingen vorbehouden · Con riserva di eventuali modifiche
195.588 NORDMENDE Vertriebs-GmbH & Co. OHG · Postfach 44 8508 · 2800 Bremen 44 129-01